

ными средствами формирования коммуникативной компетентности у будущих специалистов. Поэтому на занятиях по иностранному языку преподавателю необходимо выделять достаточное количество времени на формирование умений и навыков у студентов технических специальностей по подготовке рефератов и аннотаций для их успешной научно-исследовательской деятельности или работы на межкультурном уровне, и, прежде всего, для адекватной письменной и устной коммуникации в профессиональной сфере.

Библиография

1. Андронов, О.Г. Теоретико-практический курс: Информационная обработка текстов / О. Г. Андронов, Б. Л. Бойко. – М., 1999.
2. Вейзе, А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста /А. А. Вейзе. – М., 1985.
3. Колодяжная, Ж.А. Основные понятия об аннотировании и реферировании научных документов // Источники науч.-техн. информации и их аналитико-синтетическая обработка / Ж.А. Колодяжная - М., 2002.
4. Лихтенштейн Е.С., Михайлов А.И. Редактирование научной, технической литературы и информации. М., 1974.
5. Стрелковский Г.М., Латышев Л.К. Научно-технический перевод. М., 1980.
6. Славина, Г.И. Аннотирование и реферирование. / Г.И. Славина, З.С. Харьковский. – М., 1991 С. 13-15.

*Богоявленская Ю.В.
УрГПУ, Екатеринбург, Россия*

ПАРЦЕЛЛЯЦИЯ ЧЛЕНА СИНТАКСИЧЕСКИ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО РЯДА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Abstract. This article is devoted to the parcellation of different relations between the members of a syntactically parallel range within a simple sentence. We analyze Russian and French languages.

Под парцелляцией понимаем «синтаксическую категорию, имеющую структурную, семантико-синтаксическую и коммуникативную функции. Ее сущность заключается в преднамеренном интонационном и позиционном отчленении элементов единой синтаксической структуры предложения на две и более части: основную (базовую) часть и парцеллят, с целью актуализации значимой части высказывания. При парцелляции между частями конструкции устанавливаются коммуникативно-актуализирующие отношения, накладывающиеся на основные и вторичные связи и отношения. Под парцелляцией также понимаем сам

прием расчленения структуры предложения, в результате которого получается экспрессивный вариант стилистически нейтрального предложения» [Богоявленская 2003: 7-8].

В рамках данной статьи мы рассмотрим парцелляцию разнообразных внутрирядных отношений, которые существуют между членами синтаксически параллельного ряда в пределах простого осложненного предложения.

Говоря о парцелляции членов синтаксически параллельного ряда, мы имеем в виду парцелляцию не только однородных, но и некоторых других членов предложения, выполняющих одну и ту же функцию в предложении и относящихся к одному и тому же слову в основной части конструкции. Вопрос об однородности стоит в современной лингвистике особо, хотя пути его решения уже довольно хорошо очерчены. Обычно под однородностью понимают тождество функций сочиненных членов и совпадение их морфологических характеристик. Но, как справедливо отмечает В.З. Санников, речь здесь идет скорее об однотипности синтаксических функций. Автор выделяет три типа однородности: функциональную, лексико-семантическую и коммуникативную, которые подчеркивают реальную неоднородность «однородных членов», которые могут быть связаны не только сочинительными, но и подчинительными союзами [Санников 1989: 14-26].

Еще одним аспектом проблемы становится соотношение сочинительной и подчинительной связи в такого рода конструкциях. Очень распространенным мнением является понимание сочинения и подчинения как двух основных и «равноправных», «независимых» типов связи между членами простого предложения. Однако такому представлению резко противоречат такие конструкции, как:

- Шел по паркету как по льду.
- Уезжаю далеко, но ненадолго.
- Пришли, но всего несколько человек.
- Все ее любили, особенно дети.

В подобных случаях, как отмечает А.Ф. Прияткина, позиция союза двузначна: он «выражает отношение сразу по двум линиям – по линии параллельных членов (аналог сочинения) и по линии общего члена (подчинение)» [Прияткина 1977: 27]. Эта особенность была отмечена еще А.М. Пешковским: «сочинение всегда тесно переплетается с подчинением», «сочинение внутри предложения – лишь эпизод на фоне подчинения» [Пешковский 1956: 59-60].

Рассмотрим парцелляцию параллельных членов с точки зрения выполняемых ими функций. Наша задача – выяснить, какие из них и в какой степени могут подвергаться парцеллированию в изучаемых языках. Термин «параллельный» член предложения очень точен и удобен, так как он подчеркивает функциональную, но не семантическую однородность членов.

Как показывает анализ, парцеллированные члены рядов могут выполнять разные функции, но в каждом случае существуют свои общие и специфические особенности в изучаемых языках.

Как в русском, так и во французском материале находим примеры парцелляции параллельного подлежащего:

- Уголовные дела тех лет – тонкие папочки. За каждой – человеческая жизнь. *Или смерть.*
- Выиграли владельцы предприятий. *И, конечно, бюджет.*
- С такими «исходными данными» опустила бы руки любая. *Но только не Ирэн.*
- «Les nouveaux arrivants se livrent de plus en plus à des trafics en tout genre», assure le maire de Choisy: vols de caravanes, paris d'argent, et même attaques de camions sur l'autoroute «par bandes organisées de jeunes». A cela s'ajoute un inquiétant problème de «prostitution adulte et infantine». *Et des vols et des dégradations.*
- Y sont déjà conviées trois des six équipes françaises classées en première division: Cofidis, Crédit Agricole. *Et fdjeux.com.*

Нередко при парцелляции ряда подлежащих, автор прибегает к инверсии: сказуемое оказывается на первом месте, а подлежащее – на втором, в непосредственной близости с парцеллированным параллельным членом, что делает парцеллят логически выделенным, а сами конструкции – экспрессивными.

Примерно равные в количественном соотношении составляют группы парцелляции параллельных дополнений, определений и обстоятельств. Их специфика состоит в том, что они находятся в объектных, атрибутивно-предикативных и обстоятельственных отношениях с главным словом в основной части и внутрирядных (параллельных) – с предыдущим(и) членом(ами) ряда.

Приведем лишь некоторые примеры:

(1)

- Что же делать нашим соотечественникам-католикам, которые разбросаны по всей нашей необъятной родине? Переходить в православие? *Или в протестантизм?*
- Бедные страны ждут конкретной помощи. *Например, сокращения или списания внешних долгов.*

(2)

- Очень хорошие паштеты делают в Нижнем Новгороде. *И неоправданно дешевые.*
- Я всегда различал, где голый документ, а где образ документально-художественный. *То есть как бы комбинированный.*

(3)

- Ходырев оказался в кресле губернатора из-за стечения обстоятельств. *И усилиями некоторых людей.*
- Точно также в Афинах почетный караул обмундирован под старину. *Да и во многих других странах тоже.*

В примерах (1) парцеллированные компоненты представляют собой параллельные дополнения, в примерах (2) – определения и в (3) – обстоятельства.

Во французском материале имеем ту же картину:

(1)

- Pour la France, qui n'a pas organisé un championnat majeur depuis le rendez-vous européen de 1938 à Colombes, cet Euro représente une ultime répétition. *Et une belle revue d'effectif.*

(2)

- En choisissant "La petite renarde rusée" le festival poursuit une exploration de l'univers de Janacek commencée en 2000 avec "L'affaire Makropoulos". *Et poursuivie en 2001 avec "Carnet d'un disparu".*

(3)

- David Canada repartira ce matin de Vannes à 12 secondes de son leader. *Et devant Armstrong pointé à 24 secondes.*

Как свидетельствуют приведенные примеры, во французском языке парцелироваться также могут дополнения (1), определения (2) и обстоятельства (3).

Особое место среди параллельных членов занимают сказуемые. Выполняя аналогичную функцию в предложении, они обладают вторичной предикацией, являющейся признаком этой синтаксической категории, что обуславливает их большую автономность. Такие предложения часто относят к сложным или говорят об их простоте/сложности в зависимости от типа сказуемого или от лексического значения глагола-сказуемого. Некоторыми авторами они квалифицируются как «переходные от простого предложения к сложному» [Васильева, Пицкова 1991: 216]. Однако существует точка зрения, что собственно сложные предложения необходимо отличать от «моносубъектных», имеющих общее подлежащее, общую точку «синтаксического пересечения» для двух и более сказуемых. [Черемисина 1987: 82-84] Вслед за А.Ф. Прияткиной и М.И. Черемисиной мы рассматриваем такую структуру как ряд с параллельными членами – сказуемыми, основанный на отношении соподчинения [Прияткина 1990: 63].

Парцелляция параллельных сказуемых, связанных как сочинительными, так и другими типами отношений, составляет большую часть русского и значительную часть французского материала.

(1)

- Говорят, сами летчики просто в шоке. *И тоже подумывают об уходах на больничные листы...*

- Премьер-министр Сербии Зоран Диндича, похоже, просчитался. *А заодно и протрезвел во взглядах на политику Запада.*

(2)

- Выставка поможет нам это понять. *И перенять бесценный опыт других государств по продвижению научных идей в промышленность и бизнес.*

- Решили срочно закрыть все приемные пункты металлолома по всей по всей Свердловской области. *Или строго принимать металлолом по рублю за килограмм.*

(3)

- Эти гости могли быть кем угодно. *Даже террористами.*

- Оба этих высказывания – не совсем правда. *Или совсем неправда.*

Как показывают примеры, парцелированным может быть ряд простых глагольных сказуемых (1); части сложного глагольного сказуемого (2), а также части составного именного сказуемого (3).

Французский материал предоставляет нам подобные примеры:

(1)

• Il intègre une université et étudie l'anthropologie. *Puis s'installe à New York.*

• Le chef de l'Etat prend les tracts en souriant. *Et serre les mains.*

(2)

• L'album qui lui est consacré par son ami Max Scheler, permet de voir tous les aspects de son talent, la subtilité de son regard. *Et de comprendre la vraie voie de la grande photographie.*

• Il pourra distinguer un astronaute sur la Lune. *Et fouiller les confins du cosmos.*

(3)

• En réalité, il était aux anges. *Et très ému d'avoir conquis la toison d'or.*

• Il sait qu'il est 10 h 30: c'est le vol Londres - New York, assuré par le Concorde. *Et l'heure de larguer les amarres.*

Сопоставительный анализ материала позволяет сделать следующие выводы относительно парцелляции параллельных сказуемых: во-первых, как было показано, парцелляция может распространяться на ряды простых глагольных, а также составных глагольных и именных сказуемых. Во-вторых, соотношение этого вида парцелляции неравнозначно: в русском языке парцеллируются параллельные простые глагольные сказуемые (больше 90%), другие виды встречаются крайне редко, во французском же – 31,5% составляют парцелированные именные части, 30% – части составных глагольных сказуемых и только 38,5% – простые глагольные сказуемые.

Как показывает анализ, во французском языке гораздо чаще, чем в русском, парцелируются инфинитивные, деепричастные и причастные обороты. Зато в 2 раза реже парцелируются однородные сказуемые. Мы считаем, что причина лежит в области общих грамматических тенденций, свойственных сопоставляемым языкам. В русском языке вообще добавочные действия чаще выражаются однородными членами предложения. Во французском им часто соответствуют различные полупредикативные обороты.

Количественные данные относительно парцелляции параллельных членов представлены в следующей таблице.

Парцелляция параллельных членов	в рус. языке, %	во франц. языке, %
подлежащего	10,5	10,9
сказуемого	61,6	34,5
дополнения	13	27,5
определения	6,7	9,5
обстоятельства	8,2	18

Как свидетельствуют материалы таблицы, парцелляция сказуемых занимает значительное место среди других параллельных членов. В русском материале их «удельный вес» составляет больше 60%, а во французском – только треть всех примеров. Причину этого факта мы видим в том, что французское сказуемое не может употребляться без подлежащего, что дает основания некоторым французским лингвистам рассматривать предложения типа *je parle, il parle* как односоставные бесподлежащные наподобие русского *Иду*. Во французском языке в два раза чаще, чем в русском парцеллируются параллельные дополнения и обстоятельства. Языки проявляют сходство по количеству парцеллированных подлежащих и определений, встречающихся гораздо реже.

Библиография

1. Богоявленская Ю.В. Парцелляция в русском и французском языках: структурный и семантико-синтаксический аспекты. Автореферат на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Екатеринбург, 2003. – 19 с.
2. Васильева Н.М., Пицкова Л.П. Французский язык. Теоретическая грамматика. Морфология. Синтаксис. – М.: Высшая школа, 1991. – 299 с.
3. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Учпедгиз, 1956. – 511 с.
4. Прияткина А.Ф. Союзные конструкции в простом предложении: Автореф. дис... докт. филол. наук. – М., 1977. – 28 с.
5. Прияткина А.Ф. Русский язык: синтаксис осложненного предложения. 1990. – 176 с.
6. Черемисина М.И., Колосова Т.А. Очерки по теории сложного предложения. – Новосибирск: Наука, 1987. – 198 с.
7. Санников В.З. Русские сочинительные конструкции. Семантика. Прагматика. Синтаксис. – М.: Наука, 1989. – 267 с.

*Богоявленская Ю.В.
УрГПУ, Екатеринбург, Россия*

ХАРАКТЕРИСТИКА ПАРЦЕЛЛЯТОВ ПО СТЕПЕНИ ИХ РАСПРОСТРАНЕННОСТИ

Abstract. This article is devoted to the features of structural organization of detached constructions in comparative aspect in Russian and French languages. We define detached parts by the degree of their majority.

Структурная организация парцеллированных конструкций может значительно различаться в разных языках. Изучение состава и степени распространенности отчленяемой части конструкции – парцеллята – представляет интерес для сопоставительного анализа. Даже самые